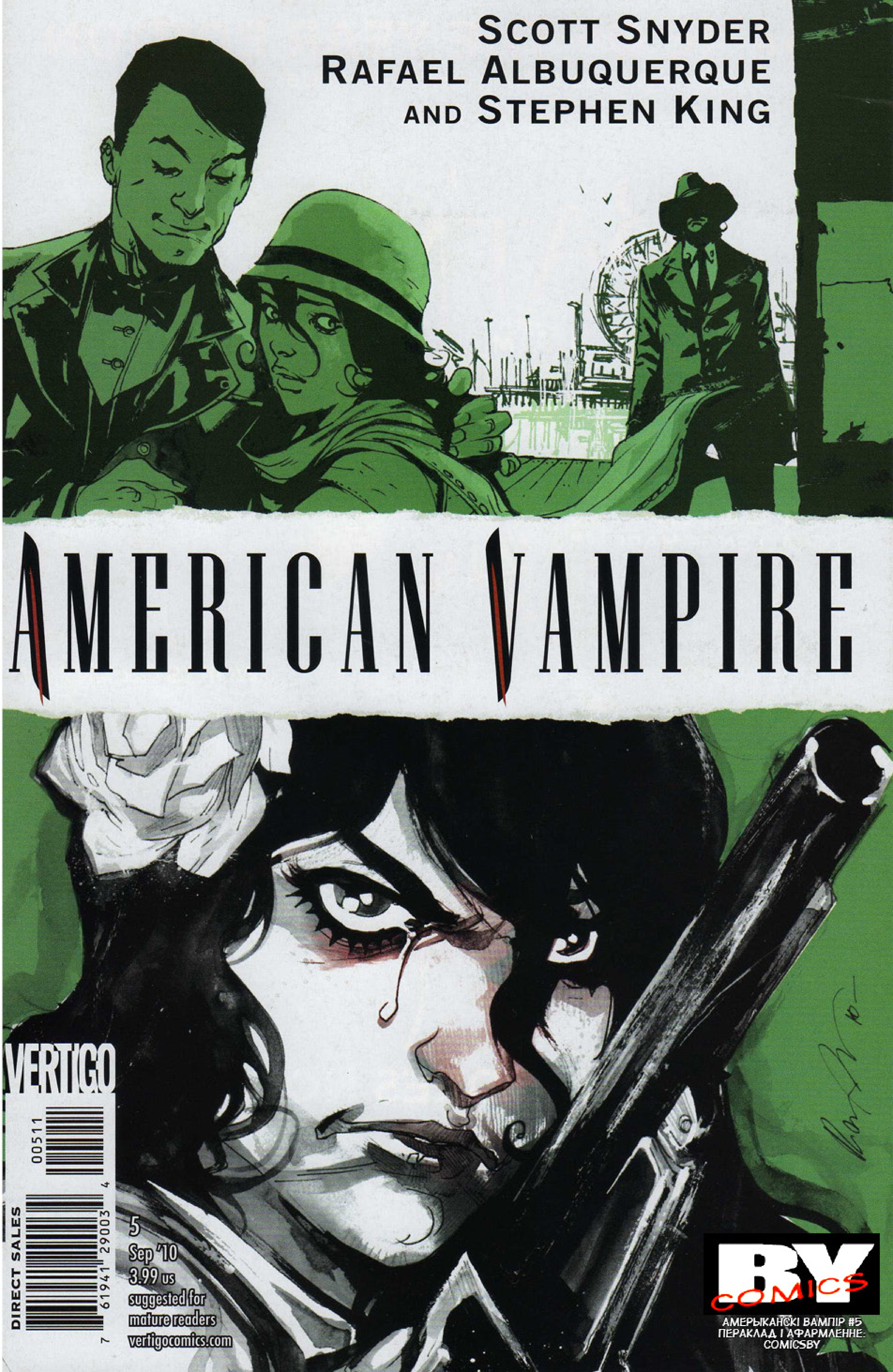


SCOTT SNYDER
RAFAEL ALBUQUERQUE
AND STEPHEN KING
AMERICAN VAMPIRE
VERTIGO
DIRECT SALES
5
Sep '10
3.99 us
suggested for mature readers
vertigocomics.com
BY COMICS
АМЕРЫКАНСКІ ВАМПІР #5
ПЕРАКЛАД І АФАРМЛЕННЕ:
COMICSBY


1925. ЛОС-АНЖЭЛЕС.
«КАЛІ Я БЫЛА МАЛЕНЬКАЙ, БАЦЬКА ТРЫМАЎ НА НАШАЙ ФЕРМЕ САБАК».
Welcome to Los Angeles city limits
«ШЭСЦЬ ВЯЛІКІХ МАСТЫФАЎ».
«ХТО БЫ НІ ЎВАХОДЗІЎ ПРАЗ БРАМУ БЕЗ ЗВАНКА, САБАКІ ГНАЛІСЯ ЗА ІМ».
«Я НІКОЛІ НЕ БАЧЫЛА ІХ СПУЖАНЫМІ».
«АКРАМЯ АДНАГО РАЗУ...»
«КАЛІ НА НАШУЮ ТЭРЫТОРЫЮ З ПОЎДНЯ ПРЫЙШОЎ ШЭРЫ ВОЎК».
«САБАКІ СТАЯЛІ ПАД ПАДСТРЭШНІКАМ УВЕСЬ ДЗЕНЬ, ХАВАЮЧЫСЯ АД ЦЕНІ. ДЛЯ МЯНЕ БЫЛО ШОКАМ БАЧЫЦЬ ЯГО....»
RRIIIIPPP
«БО САБАКІ БЫЦЦАМ ВЕДАЛІ, АДЧУВАЛІ, ШТО НЕВАЖНА, КОЛЬКІ Б ІХ НІ БЫЛО, ВОЎК УСЁ РОЎНА БЫЎ БЫ МАЦНЕЙ».
Shhriicht
«І ВОЎК... ШТО Ж, ЁН ТАКСАМА ГЭТА ВЕДАЎ».
Welcome to Los Angeles city limits


І ЯК ПРЭСА АДРЭАГАВАЛА НА ЗАМЕНУ?
З ГАМІЛЬТАНАМ БЫЛО ЦЯЖКА, АЛЕ ГЭТА... МАЛАДАЯ АКТОРКА ПАДАЕ ДОБРЫЯ НАДЗЕІ.
ЗДЗЯЙСНІЛА ВЯЛІКУЮ АМЕРЫКАНСКУЮ МАРУ, МОЙ СЯБАР... МАРУ, ЯКАЯ ДЛЯ УСІХ АДНОЛЬКАВА...
ГЭТА КРАІНА ВЯЛІКІХ ПАМЫЛАК.
ЖЫЦЦЁ МАЛАДУХІ НЕ МЕНШ ВАЖНАЕ, ЧЫМ СЕНАТАРА.
ЯК САПСАВАНЫХ ДЗЯЦЕЙ... ДАРЭЧЫ, ДА ПЫТАННЯ САПСАВАНЫХ ДЗЯЦЕЙ, ЁСЦЬ ШТО-НЕБУДЗЬ ПРА МІС ДЖОНС?
ПАКУЛЬ НЕ, АЛЕ Я ДАСЛАЎ ЗВЕСТКІ ЎСІМ НАШЫМ СЯБРАМ. МІС ДЖОНС МОЖА БЕГЦІ КУДЫ ЁЙ ЗАХОЧЫЦЦА.
У РЭШЦЕ РЭШТ МЫ... ЗНОЙДЗЕМ... ЯЕ.


ТАК, ТАК, БЕРНІ. БУДЗЬ АСЦЯРОЖНЫ Ў СВАІХ ПАЖАДАН-НЯХ.
ВЫЙСЦЕ НА БІС
WRITER: SCOTT SNYDER
ARTIST: RAFAEL ALBUQUERQUE
COLORS: DAVE MCCAIG LETTERS: STEVE WANDS
COVER: RAFAEL ALBUQUERQUE
VARIANT BY PAUL POPE EDITOR: MARK DOYLE
AMERICAN VAMPIRE CREATED BY SCOTT SNYDER
ТЫ НІКОЛІ НЕ ЎЙДЗЕШ АД-СЮЛЬ ЖЫВОЙ!
ЦІ БАЧЫШ ШТО, ГЭТА «ВЯЛІКАЯ ПАМЫЛКА».


YEARRRGH!
ГЭТА
ЗА МАЮ МА-
ШЫМУ, КАЗЁЛ.
ARRGGH!


Я ПА-
МЯТАЮ ТВОЙ
СМАК. ВАНІЛЬНА-
ЯГАДНЫ.
Я ТАК!
ГАЛОДНЫ!
HSSSSSSS
HSSS!
ЦІКАВА.
А ТЫ НА ГУСТ
ЯК ЛАЙНО.
ХОПІЦЬ!



КАЛІ НЕ ХОЧАШ, КАБ ТВОЙ СЯБАР ПАМЁР ГЭТЫМ РАНКАМ.
НЕ СЛУХАЙ ЯГО, ПЕРЛ!
АДПУСЦІ ЯГО. ГЭТЫ БОЙ ТОЛЬКІ МІЖ ТАБОЮ І МНОЮ.
О, ГЭТА НЕМАГЧЫМА, МАЯ ДАРАЖЭНЬКАЯ. ГЭТЫ «БОЙ» БОЛЬШ, ЧЫМ ТЫ МОЖАШ УЯВІЦЬ. ГЭТА ВАЙНА... У ЯКОЙ ТЫ І ТВОЙ ВІД НІКОЛІ НЕ ПЕРАМОЖАЦЕ.
ВЫ МОЖАЦЕ БЫЦЬ МАЦНЕЙ НАС, МІС ДЖОНС. АЛЕ НАС БОЛЕЙ...
І МЫ БЫЛІ Ў ВАШАЙ КРАІНЕ ДА ТАГО, ЯК ЯНА СТАЛА КРАІНАЙ. МЫ ЎСЮДЫ. МЫ САПРАЎДНАЯ СІЛА... А ТОЛЬКІ СМЕЦЦЕ.
ШТО Ж, БЕРНІ. ВЕДАЕШ, ШТО ЛЮДЗІ КАЖУЦЬ ПРА ТЫХ, ХТО ЖЫВЕ Ў ШКЛЯНЫХ ДАМАХ...


SKRASSSSHHH
NNOOOOOO!
ПЕРЛ, ТЫ Ў ПАРАДКУ?
БУДУ...


«ЯК ТОЛЬКІ ЗРАБЛЮ ЯШЧЭ АДНУ РЭЧ».
ВОСЬ ТЫ ДЗЕ, МІЛАЯ.
ЯШЧЭ РАЗ ДЗЯКУЙ, МІС ХАРДГРОЎВ! ВЫ ДАЕЦЕ НАМ НАДЗЕЮ!
О, МІС ХАРДГРОЎВ...
ЦІ НЕ ДАСЬЦЕ МНЕ АПОШНІ АЎТОГРАФ?
У РЭШЦЕ РЭШТ, ВЫ ДАРЫЦЕ НАМ НАДЗЕЮ.
З ЗАДАВАЛЬ-НЕННЕМ...


HSSS!


У ЧЫМ СПРАВА, ПЕРЛ... ЗАБЫЛА СВАЮ РОЛЮ?
ДАВАЙ Я ТАБЕ ДАПАМАГУ: «ХЭЦЦІ, АЛЕ, АЛЕ ЯК..?»
УСЁ ПРОСТА.
«Я ХАЦЕЛА СТАЦЬ ТАКОЙ ЖА, ЯК ТЫ, З ТЫХ ЧАСОЎ ЯК Я ПАЙШЛА НА ГЭТЫ ПРОШАНЫ АБЕД».
«А ПОТЫМ, ПАСЛЯ НАШАЙ КАЛАТНІНЫ НА ПРЫГОРКУ... Я ЗНАЙШЛА СПОСАБ».
ВЕРЫШ ЦІ НЕ, АЛЕ ЎСЁ ДА ЛЕПШАГА, ПЕРЛ. ТЫ НЕ НАРОДЖАНА ДЛЯ ГЭТАГА... ТЫ СІЛЬНАЯ, НЕ СПРАЧАЮСЯ, АЛЕ Ў ВЫНІКУ АКАЗВАЕШСЯ НЕ НА ТЫМ БАКУ.
І Ў РЭШЦЕ РЭШТ, ТЫ НЕ ДАСТАТКОВА ПРЫДАТНА ДЛЯ ГЭТАГА ГОРАДА, МІЛАЯ.


МАГЧЫМА І ТАК... АЛЕ ЦЯПЕР І ТЫ ТАКСАМА!


ТЫ ХАЦЕЛА БЫЦЬ МАІМ СЯБРАМ...
ПЕРЛ...
ПЕРЛ...
ТЫ ТАК ХА-ЦЕЛА СТАЦЬ ЗОРКАЙ, ХЭЦЦІ.
ЗДУ-ШЫСЯ!
ЛАСТАЎ-КА...


ПОРТЛЕНД.
ЗАНАДТА ЗМРОЧНА.
ДЭНВЕР.
ЗАНАДТА ВЫСОКА. ЯК НАКОНТ ПРОСТАГА ЦІХАГА МЯСТЭЧКА?
ПЕРЛ, ТЫ АПІСВАЕШ БІБЛІЯТЭКУ. У НАС БОЛЬШ НАЯЎНЫХ, ЧЫМ МЫ МОЖАМ СПУСЦІЦЬ ПАСЛЯ ПРОДАЖУ БАРАХЛА БЛОКА. МЫ МОЖАМ **УЕХАЦЬ КУДЫ** ЗАЎГОДНА Ў КРАІНЕ... У СВЕЦЕ! А ТЫ ХОЧАШ АДПРАВІЦЦА Ў БІБЛІЯТЭКУ.
Я ХАЧУ ТУДЫ, ДЗЕ БЕДЗЕМ ТОЛЬКІ ТЫ І Я. З МЯНЕ ХОПІЦЬ ГЭТАГА БЛЯСКА І ГЛАМУРА.
ТАК... ТУДЫ, ДЗЕ Ў НАС НАРЭШЦЕ БУДЗЕ СПАТКАННЕ.
І Я ПРА ТОЕ Ж.
ПАСЛЯ ЎСЯГО ТАГО, ПРАЗ ШТО Я З ТАБОЙ ПРАЙШОЎ, ТАБЕ ПРЫЙДЗЕЦЦА ПРЫДУМАЦЬ НАШТА ЛЕПШАЕ, ЧЫМ ПАПКОРН ДЫ КАТАННЕ НА ЧОРТАВЫМ КОЛЕ.
ДЫК ВОСЬ ТЫ ЯК. ТАДЫ ЧАМУ Б НАМ НЕ НАКІРАВАЦЦА ВУНЬ У ТУЮ КАБІНУ...
...НЕ ЎЗЯЦЬ ПАРУ РУЧНІКОЎ І ПАКАЧАЦЦА НА ПЛЯЖЫ...
...А Я ПАСПРАБУЮ ЗНАЙСЦІ СПОСАБ, КАБ ЦЯБЕ ЎРАЗІЦЬ.


УАЎ... Я ЗАРАЗ ВЯРНУСЯ.
ТЫ ПРЫЙШОЎ МЯНЕ ЗАБІЦЬ, ТАК?
ТАБЕ САПРАЎДЫ ЛЕПШ УЕХАЦЬ З КАЛІФОРНІІ, ПЕРЛ.
ГЭТА МЕС-ЦА РОБІЦЬ ЦЯБЕ ПАРАНОІКАМ.
BAD BLOOD


ДОБРА, ДОБРА. Я ЗБІРАЎСЯ ЦЯБЕ ЗАБІЦЬ.
А ПОТЫМ ПЕРАДУМАЎ.
ТАМУ ШТО, НАЗІРАЮЧЫ ЗА ТА- БОЙ НА ГЭТЫМ ТЫДНІ, Я ПАДУМАЎ, КОЛЬКІ ВЕСЯЛОСЦІ МЫ МАГЛІ Б АТРЫМАЦЬ РАЗАМ. ТЫ... І Я.
ШТО СКАЖАШ? ЁСЦЬ У МЯЕ ША- НЕЦ УВЕСЦІ ЦЯБЕ АД ГЕНРЫ?
ПА- ВАБНА, АЛЕ НЕ, ДЗЯКУЙ.
ЭХ.
ТАК І ВЕДАЎ. ШТО Ж, ТАДЫ Я, ВІДАЦЬ, ПАВІНЕН СКАЗАЦЬ «БЫ- ВАЙ».
ЗНОЎ.
О, НЕ ТУРБУЙСЯ, ЛЯЛЬ- КА. УПЭЎНЕНЫ, ГЭТА НЕ Ў АПОШНІ РАЗ.
ПЛА- НЫ, ПЛАНЫ. ТАК ШМАТ ПЛАНАЎ...
ДОБРА, ЯНЫ Ў МЯНЕ.
ДВА РУЧНІКА ДЛЯ МАЁЙ ЛЕДЗІ. ДАРЭЧЫ, З КІМ ТЫ РАЗМАЎЛЯЛА?
ПРО- СТА СТА- РЫ ЗНАЁМЫ. НЕ ЗВЯРТАЙ УВАГІ...
ХАДЗІ ДА МЯНЕ, І ПАЧНЕМ...
КАНЕЦ


1925. ЛОС-АНЖЭЛЕС.
ХОПІЦЬ! У ВАС ЁСЦЬ ПРАВА РАСКАЗВАЦЬ КОЛЬКІ ЗАЎГОДНА ШМАТ МУДРАГЕЛІСТЫХ ГІСТОРЫЙ... АЛЕ ЯК ПЕДАГОГ І ГІСТОРЫК Я ПАВІНЕН НАСТАЯЦЬ НА ТЫМ, КАБ ВЫ НЕ ВЫДАВАЛІ ІХ ЗА ПРАЎДУ!
А Ў ВАС, СЭР, ЁСЦЬ ПРАВА ПАКІНУЦЬ ГЭТА МЕСЦА, АЛЕ КАЛІ ВЫРАШЫЦЕ ЗАСТАЦЦА, Я ПАВІНЕН НАСТАЯЦЬ НА ТЫМ, КАБ ВЫ СЕЛІ... І ЗАМОЎКЛІ!
CLAP CLAP CLAP CLAP CLAP CLAP
АЛЕ ГЭТЫ ЧАЛАВЕК ІЛГУН...
З ГЭТЫМ Я ЗГОДЗЕН. Я ІЛГУН, СЭР, АЛЕ САПРАЎДЫ... ПРАЎДА ЗА МЯЖОЙ ТОЙ ГІСТОРЫІ, ШТО ЛЮБЫ З ВАС ВЕДАЕ...
...БО КНІГА «ДРЭННАЯ КРОЎ» ЗАКАНЧВАЕЦЦА ПАХАВАННЕМ СКІНЭРА І ТРЫЎМФАМ ГЕРОЯЎ. АЛЕ ЁСЦЬ ЯШЧЭ АДНА ЖУДАСНАЯ ЧАСТКА ГЭТАЙ ГІСТОРЫІ... ЯКАЯ РАНЕЙ НЕ БЫЛА РАСКАЗАНА. І ДЗЕЛЯ ГЭТАГА Я СЁННЯ І ПРЫЙШОЎ.
НОВАЯ ЧАСТКА, ЯК РАЗ ДА ПЕРАВЫДАННЯ! КАЛІ ГЭТЫ ШАРЛАТАН...
ЗАПХНІЦЯ, КАЗЁЛ.
Я ХАЧУ ПАСЛУХАЦЬ ГЭТУ ЧАСТКУ...


1912, КРУС, НЬЮ-МЕХІКА
«ПРАЗ ТРЫ ГАДЫ ПАСЛЯ АПОШНЯЙ БІТВЫ СА СКІНЭРАМ СВІТАМ, ДЖЭЙМС БУК ПРАЦЯГВАЎ ЗМАГАЦЦА...»
КАЛІ ПРАВАЯ РУКА СПАКУШАЕ ЦЯБЕ, АДСЯЧЫ ЯЕ.
WRITER: STEPHEN KING
ARTIST: RAFAEL ALBUQUERQUE
COLORS: DAVE MCCAIG
LETTERS: STEVE WANDS
EDITOR: MARK DOYLE
Я МАГУ... МАГУ З ГЭТЫМ ЗЛАДЗІЦЬ
ШТО ПАДТРЫМЛІВАЕ ДОБРАГА ЧАЛАВЕКА, КАЛІ СІТУАЦЫЯ СТАНОВІЦЦА КРЫТЫЧНАЙ? ЯГО ВЕРА, КАНЕШНЕ Ж, НАВУКА НОВАГА СТАГОДДЗЯ. ЛЮБОЎ ЯГО СЯБРОЎ.
І КАЛІ ЎСЁ АСТАТНЯЕ БУРЫЦЦА...
«КАЛІ ПРАВАЯ РУКА СПАКУШАЕ ЦЯБЕ, АДСЯЧЫ ЯЕ!»


«ТАК БЫЛО НАПІСАНА Ў БІБЛІІ МАЙГО СЯБРА ДЖЕЙМСА БУКА, ЯКАЯ ЗАСТАЛАСЯ ЯМУ АД МАЦІ».
«АЛЕ КАЛІ ТВАЯ КРОЎ ЧУЖАРОДНАЯ? ТЫ ВЕЛЬМІ...»
КРОЎ!


«СКІНЭР СВІТ МОГ БЫЦЬ ПАХАВАНЫ ПАД ТОНАМІ СКАЛЬНАЙ ПАРОДЫ ВОСЬ УЖО ТРЫ ГАДЫ...»
DR. JONAS STILLWAGON
ААААА!
«...АЛЕ ЁН УСЁ ЯШЧЭ ЖЫЎ У КРЫВІ ДЖЭЙМСА БУКА».
ЛЯЖЫЦЕ СПАКОЙНА, СЭР. АМАЛЬ УСЁ. І КАЛІ ГЭТА БУДЗЕ ПРАЦЯГВАЦЦА...
...Я ЛІЧУ, ТРЭБА ЗВЯРНУЦЦА ДА ПСІХІЯТРА Ў ДЭНВЕРЫ. ГЭТА ЛЕКАР, ЯКІ ЗАЙМАЕЦЦА...
МОЖА ГЭТЫ ЛЕКАР ПАТЛУМАЧЫЦЬ, ШТО ГЭТА Ў ЛЮСТЭРКУ?
ПРЫЧЫНА Ў ШКЛЕ, БЕЗ СУМНЕВУ... ЦІ СКЭЖЭННІ ВЫЯВЫ...
УБЯРЫ АД МЯНЕ СВАЕ ІГЛЫ, ЧОРТАВЫ ШАРЛАТАН!


УБІРАЙСЯ АДСЮЛЬ! ТЫ... ТЫ...
ДОКТАР СЦІЛВАГАН, ШТО...?
...ВАМПІР!
СЛАБЫ... ЧОРТ, Я ТАКІ СЛАБЫ...
ДЖЫМ... ТЫ НА НА-ГАХ НЕ СТАІШ. ПОЙДЗЕМ УНУТР.


ІНШАГА ВЫЙСЦЯ НЯМА, ЭБІ.
ДЖЫМ, ХОПІЦЬ ГЭТЫХ ГЛУПЫХ РАЗМОЎ.
ПАГЛЯДЗІ Ў ЛЮСТЭРКА.
Я АДЧУВАЮ СМАГУ КРЫВІ. УВЕСЬ ЧАС.
КАЛІ ТЫ НЕ ЗАТКНЕШСЯ...
Я САМ ЗАТКНУ ЦЯБЕ!
ТЫ З ГЛУЗДУ З'ЕХАЛА? ТЫ ЯШЧЭ НАСТОЛЬКІ ЮНАЯ, ШТО МАГЛА Б БЫЦЬ МАЁЙ ДАЧКОЙ! Я ЛІЧУ ЦЯБЕ СВАЁЙ ДАЧКОЙ!
ЧАСТКА ЦЯБЕ ЛІЧЫЦЬ МЯНЕ КІМСЬЦІ БОЛЬШЫМ. Я КАХАЮ ЦЯБЕ, ДЖЫМ. НЕ ЯК ДАЧКА, А ЯК ЖАНЧЫНА МОЖА КАХАЦЬ МУЖЧЫ...
ЗНІКНІ!
ПАВІНЕН АЦВЯРЭЗІЦЬ РОЗУМ. ПАДУМАЦЬ... АВЕЧКА. УСЯГО АДНА. ГЭТА... ГЭТА ПАМОЖА МНЕ ДУМАЦЬ.


ШТО Ж СТАЛА З САМІМ СКІНЭРАМ СВІТАМ? ЯКІМ ЧЫНАМ ЁН АБРАЎСЯ З ЗА-ВАЛЫ? ПРАЎДА Ў ТЫМ... ШТО Я НЕ ВЕДАЮ.
«НА ПРАЦЯГУ ШМАГЛІКІХ ГАДОЎ Я ЗБІРАЎ ГАЗЭТЫ З ТЫХ МЕСЦАЎ, ЯКІЯ ПРЫХОДЗІЛІ ДА МЯНЕ ЗА СОТНІ МІЛЯЎ...»
СЮДЫ! СПАДЗЯЮСЯ, ЗНАЙШОЎ НЕШТА!
БОЖА!
«АСТАТНЯЕ ПРЫЙШЛОСЯ ДАДУМВАЦЬ З ДАПАМОГАЙ НЕКРАЛОГАЎ...»
ЦЯПЕР СТОЙ! ТЫ ШТО, МАТКУ ТВАЮ, ТАМ РАБІЎ? ГЭТА ДЖЫМ БУК?
АСЦЯРОЖНА!
СТОЙ, ДЗЕ СТАІШ.
ПРЫВІТАННЕ, РАБЯТКІ!


ДЖЫМ БУК? ШТО...?!
НАМ ЗАГАДАНА ДАСТАВІЦЬ ЦЯБЕ НА РАНЧА БАНКІРА ПЕРСІ.
ПРАВОДЗІЦЬ. ЁН МЕЎ НА ЎВАЗЕ ПРАВОДЗІЦЬ, А НЕ ДАСТАВІЦЬ.
СТАРЫ ПЕРСІ ЦЯПЕР ВАЛОДАЕ РАНЧА, ЁН... МОЙ, МОЙ... ПАЦЕШНЫ Ў ЦЯБЕ КРЫЖ.
БЯЖЫЦЕ! БЯЖЫЦЕ, ПАКУЛЬ МОЖАЦЕ!
НАЖАЛЬ ДЛЯ ВАС, Я АТЭІСТ.
ПРЫЙШОЎ ЧАС СУСТРЭЦ-ЦА СА СТВАРАЛЬ-НІКАМ...



ШТО ТЫ НАРАБІЎ? ЧЫЯ ГЭТА КРОЎ?
ПРОСТА АВЕЧАЯ. НА ГЭТЫ РАЗ... ТЫ ПАВІННА МНЕ ДАПАМАГЦІ, ЭБІ.
Я НЕ МАГУ, БО БУДУ АСУДЖАНА НА ПЯКЕЛЬНЫЯ ПАКУТЫ.
А Я ЎЖО Ў ПЕКЛЕ. КАЛІ ТЫ НЕ ЗАБ'ЕШ МЯНЕ, Я СТАНУ ЯК СКІНЭР СВІТ. І ЁН ПЕРАМОЖА.
ПРАШУ, ЭБІ... Я НІКОГА НЕ МАГУ АБ ГЭТЫМ ПРАСІЦЬ, АКРАМЯ ЦЯБЕ. Я САМ УСЁ ЗРАБЛЮ, АЛЕ ХАЧУ, КАБ ХТО-НЕБУДЗЬ УДАСКАНАЛІЎСЯ, ШТО ЎСЁ САПРАЎДЫ СКОН-ЧАНА.
КАЛІ?
СЁННЯ. БЯЗЛУННАЯ НОЧ. Я БУДУ СЛАБЫ.
АД-КУЛЬ ТЫ ВЕДАЕШ?
МАЯ КРОЎ РАС-КАЗАЛА МНЕ.
ПРАШУ, ЭБІ...
ДОБРА...
ДО-БРА... АЛЕ МНЕ НЕШТА АД ЦЯБЕ ТРЭБА...

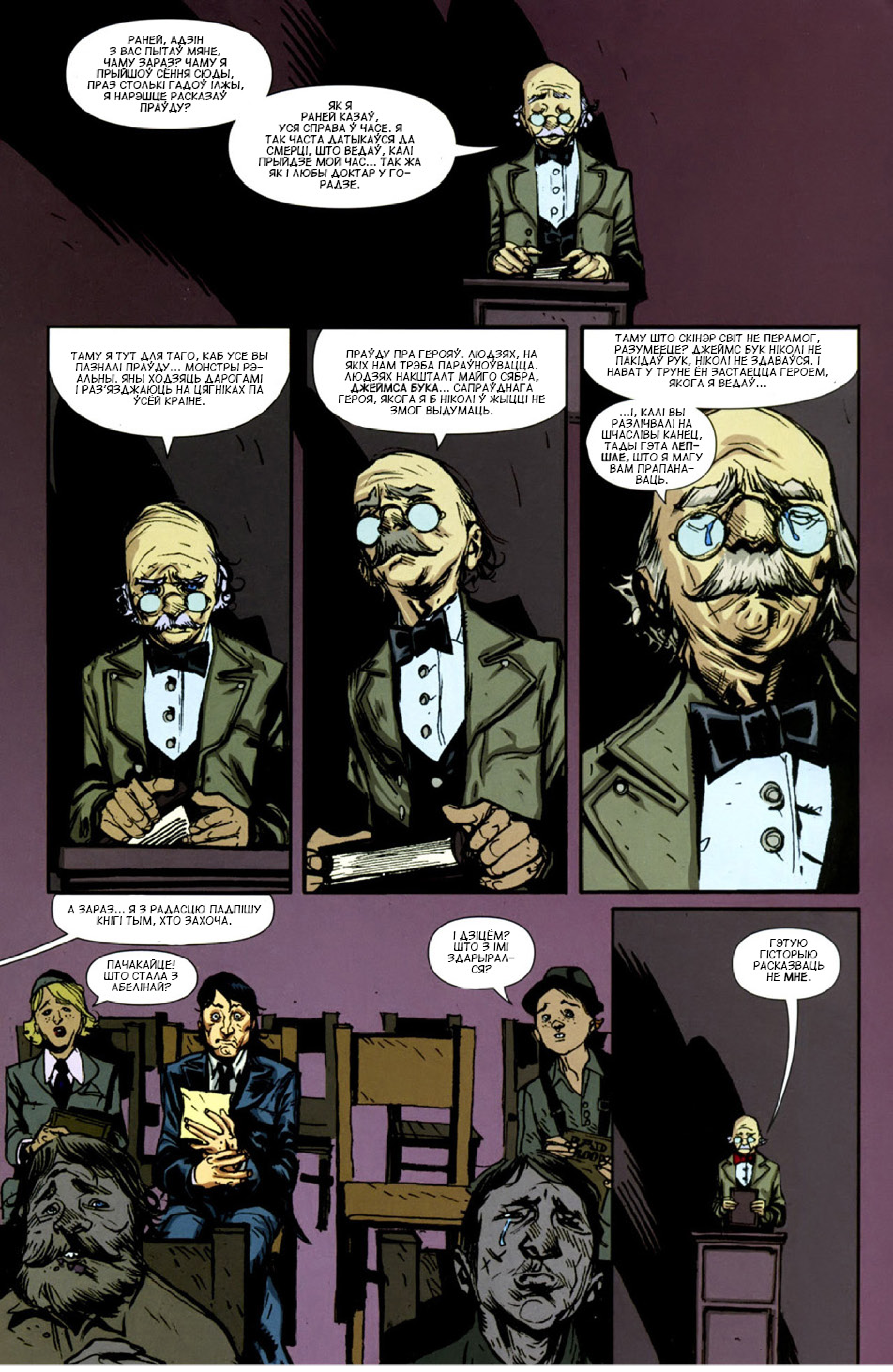

МАГЧЫМА, ТРЭБА БЫЛО ПРАВЕСЦІ ЖЫЦЦЁ ДЗЯЛЯ ПРАЦЫ Ў БАНКЕ ЗАМЕСТ ТАГО, КАБ ІХ РАБАВАЦЬ. АЛЕ... ГЭТА ТАК СУМНА.
ТАК, ТАК... СТАРЫНА ПЕРСІ. ВІДАЦЬ, У ЦЯБЕ ЎВАХОДЗІЦЬ У ЗВЫЧКУ ЗАКАПВАЦЬ ЦІ ВЫКАПВАЦЬ СВОЙ АЗАДАК.
ВІДАЦЬ, У ЦЯБЕ БЫЛІ ПРЫЧЫНЫ НЕ ПАКІДАЦЬ МЯНЕ ГНІСЦІ ЎНІЗЕ НА ГЭТЫ РАЗ. ТАК, БОС?
Я ХАЧУ ПРАПАНАВАЦЬ ВАМ ЗАМОВУ, МІСТАР СВІТ.
ООО, ПРАЦЯГВАЦ.
ДАРЭЧЫ, У МЯНЕ І МАІХ СЯБРОЎ ЁСЦЬ ДА ВАС ПРОСЬБА. ВЫ ПЕРШЫ З НАШАГА ВІДУ, З... АСАБЛІВАСЦЯМІ, ЯКІЯ НАС НЕПАКОЯЦЬ. АЛЕ МЫ, УСЁ Ж СЯМ'Я.
І Ў ЦЯЖКІЯ ЧАСЫ... НАКШТАЛТ ЦЯПЕРАШНІХ... ТРЭБА АДКІНУЦЬ АДРОЗНЕННІ І БЫЦЬ ЗГУРТАВАНЫМІ.
ЦІ ТРЭБА КАЗАЦЬ, ШТО ВАМПІР З ВАШЫМІ МАГЧЫМАСЦЯМІ... РАЗАМ МЫ МОЖАМ ШМАТ ЧАГО ЗДЗЯЙСНІЦЬ.
ДАЛУЧАЙЦЕСЯ ДА НАС, МІСТАР СВІТ. МЫ ДАДЗІМ ВАМ ТЭРЫТОРЫІ, ЯКІХ ЗАХАЦІЦЕ. БАГАЦЦІ, ШТО МОЖНА ЎЯВІЦЬ САБЕ ТОЛЬКІ Ў ДЗІКІХ СНАХ.
І, ДА ТАГО Ж, МЫ ПРАПАНУЕМ ВАМ ШАНС ДАЛУЧЫЦЦА... КОЖНАМУ ЧАЛАВЕКУ ПА-ЗА ЗАКОНАМ ПАТРЭБНА БАНДА.
НУ ДЫК ШТО СКАЖАЦЕ?


НЕ!
НЕ! ПРАШУ! Я ДАМ ТАБЕ ЎСЁ, ШТО ПАЖАДАЕШ!
СПЫНІСЯ... Я МАГУ ДАЦЬ ТАБЕ... МІЛІЁН! МІЛІЁН ДАЛЯРАЎ!
ЛЕПШ МІЛІЁНА ДАЛЯРАЎ МОЖА БЫЦЬ ТОЛЬКІ НАЗІРАННЕ ТАГО, ЯК ТЫ СГНІЕШ!
ПЛАНЫ, ПЛАНЫ. ТАК ШМАТ ПЛАНАЎ...


Я ЗРАБЛЮ ГЭТА, ДЖЫМ. ПРЫ АДНОЙ УМОВЕ.
ЭБІ, Я НЕ МАГУ! Я ТВОЙ КРОСНЫ, А ТЫ ПРОСІШ МЯНЕ...
Я СТРАЦІЛА ЎСІХ, КАГО КАХАЛА, А ЦЯПЕР ПАВІННА СТРАЦІЦЬ ЯШЧЭ І ЦЯБЕ? Я ЎСЁ ЗРАБЛЮ ПЕРАД ТЫМ, ЯК УБАЧУ, ЯК ТЫ ЗВЯРТАЕШСЯ Ў КРЫВАСМОКА.
Я ХАЧУ, КАБ У МЯНЕ ЗАСТАЛОСЯ ХОЦЬ ШТОСЬЦІ. ЧАСТКА ЦЯБЕ... У МЯНЕ АВУЛЯЦЫЯ, ДЖЫМ. ПРАШУ...
БОЖА, ПАМАЖЫ МНЕ...


ЦІ МАЕ ЗАНЧЭННЕ, КОЛЬКІ ЯНЫ БЫЛІ РАЗАМ У ТУЮ НОЧ? ДЛЯ КАХАНЫХ, АПОШНЮЮ ГАДЗІНУ У СТАГОДДЗІ. АЛЕ КОЖНАЙ ГАДЗІНЕ ПРЫХОДЗІЦЬ КАНЕЦ.
«ЭБІ... Я ВЫКАНАЎ СВАЮ ЧАСТКУ ДАМОВЫ. ЦЯПЕР ТВАЯ ЧАРГА».
Я... НЕ МАГУ... ГЭТЫМ.
У БЯЗЛУННУЮ НОЧ, Я ДУМАЮ, ЛЯТАЛЬНЫ ЗЫХОД БУДЗЕ АД ЧАГО ЗАЎГОДНА. Я БЫЎ ТВАІМ КРОСНЫМ. БЫЎ ТВАІМ КАХАНКАМ. ЦЯПЕР ТЫ БУДЗЬ МАІМ СЯБРАМ.
УПЕРШЫНЮ ЗА ТРЫ ГАДЫ, Я АДЧУВАЮ, ШТО ЗМАГУ ЗАСНУЦЬ.
BLAM


«ПРАЗ ГОД, АБЕЛІНА НАРЭШЦЕ ПАКІНУЛА ДОМ, ЯКІ ДЗЯЛІЛА З ДЖЭЙМСАМ БУКАМ, І НАКІРАВАЛАСЯ НА ЗАХАД».
NGUM
UGHTER
1833
1880
ED UNTIL
RECTION
FELIX CAMILLO
EVERY MAN HE MET CALLED HIM FRIEND
1859-1909
JAMES ELDRED BOOK LAWMAN 1852-1912 SOLA VIRTUS INVICTA
ДАВАЙ, ДЗЯЎЧЫНКА, НАМ ЧАС.
НЕ СУПРАЦЬ, КАЛІ Я ДАЛУЧУСЯ?
ТОЛЬКІ НЕ АДСТАВАЙ.
«І НА ГЭТЫМ ГІСТОРЫЯ ЗАКАНЧВАЕЦЦА...»



РАНЕЙ, АДЗІН З ВАС ПЫТАЎ МЯНЕ, ЧАМУ ЗАРАЗ? ЧАМУ Я ПРЫЙШОЎ СЁННЯ СЮДЫ, ПРАЗ СТОЛЬКІ ГАДОЎ ІЛЖЫ, Я НАРЭШЦЕ РАСКАЗАЎ ПРАЎДУ?
ЯК Я РАНЕЙ КАЗАЎ, УСЯ СПРАВА Ў ЧАСЕ. Я ТАК ЧАСТА ДАТЫКАЎСЯ ДА СМЕРЦІ, ШТО ВЕДАЎ, КАЛІ ПРЫЙДЗЕ МОЙ ЧАС... ТАК ЖА ЯК І ЛЮБЫ ДОКТАР У ГОРАДЗЕ.
ТАМУ Я ТУТ ДЛЯ ТАГО, КАБ УСЕ ВЫ ПАЗНАЛІ ПРАЎДУ... МОНСТРЫ РЭАЛЬНЫ. ЯНЫ ХОДЗЯЦЬ ДАРОГАМІ І РАЗ'ЯЗДЖАЮЦЬ НА ЦЯГНІКАХ ПА ЎСЁЙ КРАІНЕ.
ПРАЎДУ ПРА ГЕРОЯЎ. ЛЮДЗЯХ, НА ЯКІХ НАМ ТРЭБА ПАРАЎНОЎВАЦЦА. ЛЮДЗЯХ НАКШТАЛТ МАЙГО СЯБРА, **ДЖЕЙМСА БУКА**... САПРАЎДНАГА ГЕРОЯ, ЯКОГА Я Б НІКОЛІ Ў ЖЫЦЦІ НЕ ЗМОГ ВЫДУМАЦЬ.
ТАМУ ШТО СКІНЭР СВІТ НЕ ПЕРАМОГ, РАЗУМЕЕЦЕ? ДЖЕЙМС БУК НІКОЛІ НЕ ПАКІДАЎ РУК, НІКОЛІ НЕ ЗДАВАЎСЯ. І НАВАТ У ТРУНЕ ЁН ЗАСТАЕЦЦА ГЕРОЕМ, ЯКОГА Я ВЕДАЎ...
...І, КАЛІ ВЫ РАЗЛІЧВАЛІ НА ШЧАСЛІВЫ КАНЕЦ, ТАДЫ ГЭТА **ЛЕПШАЕ**, ШТО Я МАГУ ВАМ ПРАПАНАВАЦЬ.
А ЗАРАЗ... Я З РАДАСЦЮ ПАДПІШУ КНІГІ ТЫМ, ХТО ЗАХОЧА.
ПАЧАКАЙЦЕ! ШТО СТАЛА З АБЕЛІНАЙ?
І ДЗІЦЁМ? ШТО З ІМІ ЗДАРЫРАЛАСЯ?
ГЭТУЮ ГІСТОРЫЮ РАСКАЗВАЦЬ НЕ **МНЕ**.


AD BLOOD
ДАРАГІ ПІСАКА, ТЫ СТАРЫ,
А Я БУДУ АДВЕЧНА МА-
ЛАДЫМ. ТАМУ Я ДАЗВО-
ЛЮ ТАБЕ ПАПАКУТАВАЦЬ
І ЗДОХНУЦЬ. А ЧАМУ Б І
НЕ? ЯКАЯ ПОМСТА МОЖА
БЫЦЬ ЛЕПШ ГЭТАЙ? ГЭТЫ
АЎТОГРАФ ДЛЯ ЦЯБЕ!
СКІНЭР СВІТ


SAGEBRUSH PAGES
COME CELEBRATE THE REISSUE OF
SKINNER SWEET
BRAM STOKER!
COME ONE COME ALL
ГЭТА ЁН...?
ТАК, ФІЛІЦЫЯ... ЧАЛАВЕК, ЯКІ ЗНІШЧЫЎ ТВАЙГО БАЦЬКУ.
НЕ СЁН-НЯ, АЛЕ ХУТКА.
ХУТКА...
КАНЕЦ.
ДАЛЕЙ: Д'ЯБАЛ У ПЯСКАХ!
KING/ALBUQUERQUE